

*Э. Р. МИНГАИРОВА*

*студентка группы 27П1413*

*кафедра английского языка*

*Институт социально-гуманитарных наук*

*ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»*

## **ЕВРЕЙСКИЕ СМИ В США: ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА**

**Ключевые слова:** лексический состав, идиш, еврейские СМИ, семантическая деривация.

Наш доклад посвящен языковой специфике еврейских СМИ в США. Мы анализировали и сравнивали еврейский газетный курс на английском языке и языке идиш. В связи с этим прежде всего необходимо дать определение языка идиш и его характеристику.

Язык идиш начал складываться в XI-XII вв. н.э. и являлся основным языком ашкеназов, поселения евреев, сформировавшегося в Средневековье в Центральной и Восточной Европе [Oxford Dictionaries, URL]. Идиш относится к западной группе германских языков и сложился на основе верхненемецких диалектов с многочисленными заимствованиями из иврита, арамейского, а также романских и славянских языков [Фалькович 1989, 666].

Одной из основных черт еврейского общества является то, что традиционно два языка — иврит и идиш — находились в отношениях диглоссии [Полян 2015, 237]. Если идиш являлся повседневным языком простого люда, то иврит был возвышенным языком молитвы, учености и философских бесед, который не использовали в быту. В связи с этим за идиш закрепилось название «маме лошн», т. е. язык «идише мамы», а иврит называли «фотершпрах», языком отцов, постигающих премудрости Торы и Талмуда [Этот сладкий язык — маме лошн, URL].

Что касается еврейских СМИ, то первоначально еврейская пресса в США издавалась на английском языке и идиш, но иногда включала публикации на иврите, немецком языке, ладино и русском. В изданиях печатались статьи широкого спектра жанров: местные, национальные и международные новости, редакционные

статьи, статьи неинформационного содержания, а также выпуски художественных произведений. Газеты на идиш стали самым масштабным и влиятельным оружием еврейской прессы. Золотой век идишеязычной журналистики достиг вершины в 1915-16 гг., когда пять ежедневных газет в одном только Нью-Йорке превысили тираж в 500 000 экземпляров и большую часть их читателей были женщины. Издания уделяли большое внимание рабочему вопросу (а в особенности — забастовкам в сфере швейной промышленности, в которой работало большое количество женщин, а также попыткам улучшить условия труда всех рабочих) и женскому вопросу [Jews in America: Jewish Newspapers & Periodicals, URL].

Для проведения исследования языковых особенностей современных американских еврейских СМИ мы выбрали газету *Forverts* (*The Forward*). Данная газета является самым старым до сих пор публикующимся ежедневным изданием на идиш [Weinreich 1949, 146]. Газета была основана в 1897 г. как идишеязычное ежедневное издание и вскоре превратилась в национальную газету. Основателем этой газеты стал известнейший еврейский редактор Авром Каган (Abraham (Abe) Cahan). Благодаря основателю, *Forverts* стала самой успешной газетой на идиш за всю историю [The Forward, URL].

Проводя исследование, мы работали с электронными версиями газеты на английском языке (URL: <https://forward.com/>) и идиш (URL: <http://yiddish.forward.com/>). Для исследования мы отобрали 105 статей на английском языке и 45 статей на идиш (всего 150 статей) за 2003-2017 гг. Разность количества статей на двух языках в данном случае обусловлена возможностью экстраполяции результатов исследования. Тематически отобранные статьи посвящены политическим и социальным проблемам, касающимся американских евреев, Израиля или США.

В ходе исследования мы определили лексические составы языка газетного дискурса на английском языке и идиш посредством выявления самых употребительных лексических единиц в проанализированных статьях. Отбор лексики производился машинным способом. Таким образом, в лексическом составе на английском

языке мы выделили 82 слова, а на идиш — 38. Анализируя лексические составы языков, мы придерживались стилистической классификации английской лексики (Stylistic Classification of the English Vocabulary), представленной И. Р. Гальпериным [Гальперин 1977, 70-71].

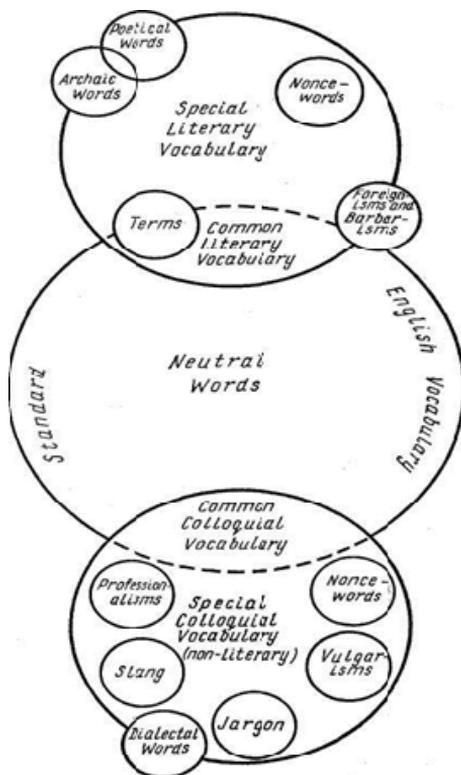


Рис. 1. Стилистическая классификация английской лексики (по И. Р. Гальперину)

Придерживаясь данной классификации, мы проанализировали лексические составы языка газетного дискурса на английском языке и идиш. Таким образом, мы выяснили, что в составах обоих языков газетного дискурса преобладают лексические единицы, при-

надлежащие **общелитературному пласту лексики (common literary layer)**. Сходством статей на английском языке и идиш является также и обилие ономастических слов (топонимов (*Israel, America, Jerusalem, Russia*) и антропонимов (*Obama, Trump*)).

Затем мы сравнили частотность употреблений отобранных слов в разные периоды времени. Мы разделили общий период публикаций анализируемых статей, с 2003 по 2017 гг., на два равных отрезка: 2003-2010 гг. и 2011-2017 гг., посчитали количество употреблений каждой единицы в данные промежутки времени и свели данные в две таблицы, в которых значения расположены в порядке убывания. Ниже представлены первые 5 строк составленных нами таблиц (отдельно для английского языка и идиш).

Таблица 1

**Частотность употреблений ЛЕ лексического состава языка газетного дискурса на английском языке в разные периоды**

<i>Лексическая единица</i>	<i>За 2011-2017 гг.</i>	<i>Лексическая единица</i>	<i>За 2003-2010 гг.</i>
Israel	426	Israel	557
Jewish	239	Jewish	368
Support	83	American	167
Jews	79	Support	165
American	78	Public	147

Таблица 2

**Частотность употреблений ЛЕ лексического состава языка газетного дискурса на идиш в разные периоды**

<i>Лексическая единица</i>	<i>За 2011-2017 гг.</i>	<i>Лексическая единица</i>	<i>За 2003-2010 гг.</i>
יידיש (еврейский)	60	יידיש (еврейский)	73
ישראל (Израиль)	36	פרעזידענט (президент)	34
פרעזידענט (президент)	27	פּאַרטיי (партия)	29
ייד (еврей)	26	ייד (еврей)	24
דיסקוטירן (обсуждать)	21	ישראל (Израиль)	24

Сравнив полученные данные за два отрезка времени и проанализировав результаты, мы пришли к выводу о том, что лексические составы языка газетного дискурса на английском языке и идиш практически не изменялись в течение последних 15 лет, и, следовательно, в данный период времени тематика и проблематика статей еврейского газетного дискурса в целом оставалась неизменной: американских евреев интересуют мировые политические и социальные проблемы, а также вопросы, касающиеся еврейского общества и культуры.

Затем мы составили общие таблицы частотности употреблений лексических единиц для каждого языка и сравнили лексические составы двух языков между собой. Ниже приведены первые 5 строк составленных нами таблиц.

Таблица 3

**Общая частотность употреблений ЛЕ лексического состава языка газетного дискурса на английском языке в анализируемый период**

Лексическая единица	Общая частотность	Доля от общего числа употреблений, %	За 2003-2010 гг.	За 2011-2017 гг.
Israel	983	12,45	557	426
Jewish	607	7,69	368	239
Support	248	3,14	165	83
American	245	3,1	167	78
Public	213	2,7	147	66

Таблица 4

**Общая частотность употреблений ЛЕ лексического состава языка газетного дискурса на идиш в анализируемый период**

Лексическая единица	Общая частотность	Доля от общего числа употреблений, %	За 2003-2010 гг.	За 2011-2017 гг.
יידיש (еврейский)	133	11,07	73	60
פּרעזידענט (президент)	61	5,08	34	27
ישראל (Израиль)	60	5,00	24	36
יי (еврей)	50	4,16	24	26
פּאַרטי (партия)	45	3,75	29	16

Сравнив лексические составы языка газетного дискурса на двух языках, мы сделали вывод о том, что проанализированные группы слов имеют большое количество общих компонентов. Ярким примером является слово *Israel* (*Израиль*) и его эквивалент на идиш *יִשְׂרָאֵל*. Данная лексическая единица лидирует по частотности в лексическом составе на английском языке (983 употребления) и является третьей по употребительности в составе языка на идиш (60 употреблений). Другой пример — слово *Jewish* (*еврейский*), которое на идиш имеет написание *יִשְׂרָאֵלִי* и которое является первым в таблице частоты употреблений лексических единиц на идиш (133 употребления) и в то же время занимает вторую строчку в таблице английских единиц (607 употреблений).

Заметим также и то, что многие единицы в лексических составах языка газетного дискурса и на английском, и на идиш принадлежат к семантическому полю еврейства, например, слова *Jews* / *יְהוּדִים* (*евреи*), *Israel* / *יִשְׂרָאֵל* (*Израиль*), *rabbi* (*раввин*), *חסיד* (*хасид*), *synagogue* (*синагога*) и т. д. Таким образом, еврейский газетный дискурс в основном фокусируется на жизни еврейского сообщества, а также политических, экономических и социальных отношениях Израиля, США и других стран, где живут евреи.

Семантическая деривация в газетном дискурсе является одним из основных лексико-семантических средств языка, так как она не только способствует экономии языковых средств и помогает автору текста наиболее точно и понятно для читателя выразить определенную мысль, но и, следовательно, делает текст образным и более эмоциональным и выразительным. Согласно В.Г. Гак, **семантическая деривация** — это способ образования новых слов, отличающей чертой которого является тот факт, что производное слово и производящая основа имеют одинаковый план выражения, но различный план содержания [Гак 1997, 24]. В лингвистике выделяют два основных процесса семантической деривации: **перенос наименования**, включающий в себя метафорический и метонимический переносы, и **модификацию значения**, в которую входят расширение и сужение значения [Пономарева, Шабалина 2013, 18].

Рассмотрев теоретические основы семантической деривации, мы провели анализ текстов отобранных статей на английском языке и идиш на предмет присутствия в них случаев переноса наименования и модификации значения. Подсчитав количество таких случаев для каждого из четырех основных явлений семантической деривации (метафорический и метонимический переносы наименования, сужение и расширение семантического объема), мы свели полученные данные в таблицы.

*Таблица 5*

**Процессы семантической деривации в статьях на английском языке**

<i>Наименование процесса</i>	<i>В текстах статей за 2003-2010 гг.</i>	<i>В текстах статей за 2011-2017 гг.</i>	<i>Всего за исследуемый период с 2003 по 2017 гг.</i>
Метафора	23	20	43
Метонимия	6	5	11
Сужение	3	2	5
Расширение	4	2	6

*Таблица 6*

**Процессы семантической деривации в статьях на идиш**

<i>Наименование процесса</i>	<i>В текстах статей за 2003-2010 гг.</i>	<i>В текстах статей за 2011-2017 гг.</i>	<i>Всего за исследуемый период с 2003 по 2017 гг.</i>
Метафора	9	7	16
Метонимия	3	4	7
Сужение	1	2	3
Расширение	3	1	4

Сравнив полученные данные, мы выяснили, что газетному дискурсу обоих языков в большей степени свойственен метафорический перенос наименования. Более того, мы также пришли к выводу, что в большинстве случаев авторы используют общеязыковые сухие метафоры, т. е. уже устоявшиеся, привычные и знакомые чи-

тателям фразы и словосочетания, такие как *a path to legalization, the shutting of the boarders, grain of truth, a wave of indignation, the cold war, a web of lies*, לייקס פליגל (левое крыло (политической партии)), ויסזאגן קארדס (раскрыть карты), די באַן קומט (поезд прибывает), דער ענטפער איז געקומען (ответ пришел), אַקוטע פּראָבלעם (острая проблема) и פון לעבן דאַונכיל (закат жизни). Это связано с желанием автора наиболее просто и четко сформулировать мысль и донести ее до читателей. Более того, необходимо заметить, что данные приемы не только способствуют экономии речевых средств и лаконичности газетного языка, но и делают текст более экспрессивным и выразительным. Самым редко встречающимся видом семантической деривации в еврейском газетном дискурсе является сужение, а также случаи модификации значения в целом встречается в текстах статей крайне редко. Необходимо заметить, что газетному языку семантическая деривация свойственна в меньшей степени, чем, например, художественным текстам. Это связано прежде всего с тем, что основной чертой газетных статей является информативность, т. е. в них сообщаются какие-либо факты и освещаются происходящие в мире события.

Таким образом, в результате нашего исследования мы сделали вывод о сходстве языков газетного дискурса американских евреев на двух разных языках как двух репрезентативных системах, которое выражается в:

- Сходстве лексических составов языков газетного дискурса;
- Общей тематике и проблематике статей;
- Сходстве лексико-семантических и лингвостилистических средств газетного дискурса, использованных в газетных статьях;

Перспективность исследования газетного дискурса американских евреев заключается в его интересе с лингвистической точки зрения как бикультурного источника информации и одной из основных сфер применения живого, современного языка, подвергающегося изменениям в след за самим языком, таким образом отражая историческую эволюцию языка и перемены в социокультурной жизни носителей.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Аграновская М. А. Этот сладкий язык — маме лошн / М. А. Аграновская [Электронный ресурс]. URL: [http://www.maranat.de/agr\\_06\\_iwgr\\_02.html](http://www.maranat.de/agr_06_iwgr_02.html).
2. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций. Языковая номинация. Общие вопросы / В. Г. Гак. — М.: Наука, 1977. — С. 23-35.
3. Гальперин И. Я. Стилистика английского языка / И. Я. Гальперин. — М.: Высшая школа, 1977. — 334 с.
4. Полян А. Л. Двужычие иврит-идиш в еврейской просветительской поэзии в Восточной Европе / А. Л. Полян // Критика и семиотика. — 2015. — № 1. — С. 236-247.
5. Пономарева О. Б. Субстандартная семантическая деривация: когнитивно-коммуникативный аспект: учеб. пособие / О. Б. Пономарева, Н. Ю. Шабалина. — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2013. — 244 с.
6. Фалькович М. Я. О языке идиш / М. Я. Фалькович // Лернер Р. Я. Русско-еврейский (идиш) словарь. — М.: Русский язык, 1989. — С. 666-667.
7. Jews in America: Jewish Newspapers & Periodicals: Jewish Virtual Library [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jewishvirtuallibrary.org/jewish-american-newspapers-and-periodicals>.
8. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com>.
9. The Forward: The English Daily Forward [Электронный ресурс]. URL: <https://forward.com/>.
10. Weinreich U. College Yiddish: An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture / U. Weinreich. YIVO Institute for Jewish Research, 1969. — 399 с.